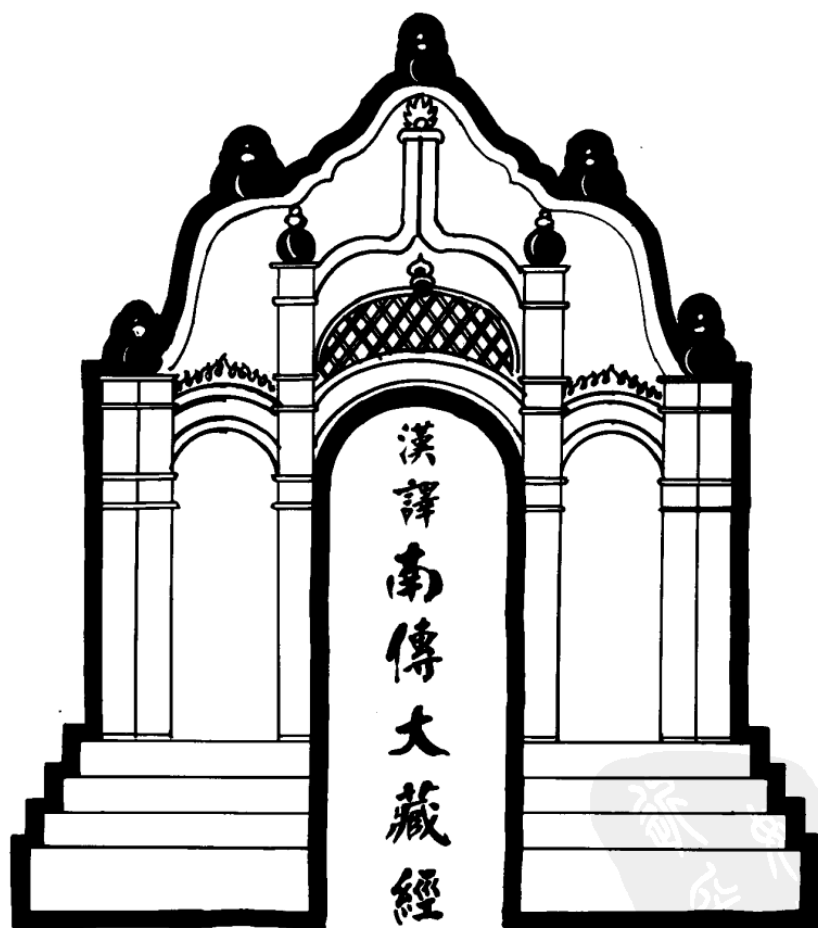


譯
南傳大藏經

小部經與十四

南傳大藏經

PDG



請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會

主任委員 釋善妙老和尚

監修 印順導師・演培法師

水野弘元博士

Prof DR. Y. karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha

DR. G.D. Sumanapala

慧嶽法師

悟醒

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(〇七)五二一三二三六(五線)

(〇二)七六九九五〇八・七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

初版 法律顧問 民國八十四年十二月



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之日譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、日譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀闌而索源，以巴利聖典爲主，抉其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、日譯本於經文行端，標有P.T.S.對照碼，以示原刊行本之頁數，俾便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中「」內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深賾之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典十四 本生經九

悟醒 譯

第十七篇

五二一 三鳥本生譚……………一

五二二 娑羅槃迦仙本生譚……………一五

五二三 阿蘭布薩天女本生譚……………三九

五二四 護螺龍王本生譚……………五〇

五二五 小須陀蘇摩王本生譚……………六三

第十八篇

五二六 那利妮伽王女本生譚……………七九

五二七 溫瑪丹提女本生譚……………九三

五二八 大菩提普行沙門本生譚……………一三

第十九篇

五二九 須那迦辟支佛本生譚……………一三四

五三〇 珊乞闍仙本生譚……………一五二

第二十篇

五三一 姑尸王本生譚①……………一七一

五三二 數那難陀仙本生譚①……………一二二

一 中文索引……………(1)

第十七篇

二一 三鳥本生譚

〔菩薩三鳥〕

序分

此本生譚是佛在祇園精舍時，向拘薩羅王訓誡所作之談話。佛向前來聽聞佛法之王言：「大王！王者須正當治國，何以故？王不正時，官吏等亦必不正。」佛如第四篇中所述之訓誡，語以蹈邪路與不蹈邪路之禍福，詳述其他由諸欲而起之禍患，比喻爲如夢如幻。佛言：「大王！彼等（諸人）

死不能緩和

亦不受賄賂

戰士無能勝

諸人皆必死

彼等旅遊他世界時，除依自己所作善業之外，別無所賴。是故奉事劣者，確應捨去；勿爲善評，而行放逸，宜勤正而治國。昔日諸王，於佛未出世時，尙能守賢

人等之訓，正當治國，死後昇至天都。」佛應王之請求，爲說過去之事。

主分

昔日波羅奈國之梵與王，因無後嗣，乞願亦未生男與女。某日，王率多數從者往苑中，晝間於王苑遊戲後，在沙羅樹下展設寢牀，王暫睡眠後醒來，忽仰望見沙羅樹上鳥巢，起念欲得，王喚從者一人云：「汝登此樹，觀察巢中存有何物？」從者登樹，見巢中有三卵，向王稟告。王云：「仔細經心，不可破壞。」王於小箱中敷以綿屑，囑從者曰：「將卵放入箱中，安靜降下。」從者取卵降下，王接受小箱，問大臣等曰：「此爲何鳥之卵？」彼等答曰：「予等不知，應向獵師詢問。」王呼問獵師等，獵師等稟曰：「大王！一爲梟鳥之卵，一爲九官鳥之卵，一爲鸚鵡之卵。」何故一巢之中而有三種鳥卵？」獵師等：「大王！時逢巧合產下，如無故障，則不腐壞。」王喜自思：「以此爲予之子。」於是將三卵分別託交三位大臣，云：「以此爲予之子，汝等善爲育之，孵出時告我。」彼等均慎重守護。

最初梟鳥孵出，大臣呼一獵師至，問曰：「汝觀此爲雌抑爲雄？」獵師觀察後答云：「此爲雄鳥。」大臣往王前告曰：「大王！陛下生有一子。」王喜，與彼諸多財物。王云：「汝善育子，吾子命名爲尾施縛多羅。」大臣依王所言而返。

其後又逾數日，九官鳥之卵孵出，大臣亦請獵師觀察，彼聞知爲雌鳥，往王前稟告：「大王！陛下生有一女。」王喜，與彼財物云：「汝善育子女，吾女之名爲昆達利妮。」大臣亦依言而返。又過數日，鸚鵡之卵孵出，大臣亦請獵師觀察，獵師答：「此爲一雄鳥。」大臣往王前稟告：「大王！陛下生有一子。」王喜與以財物。「汝爲予子作大行列舉行慶典，爲吾子命名爲將布迦。」大臣返家，依言而行。

此三隻鳥，於三人大臣之家，由王子看護者之手扶育成長，王亦時時呼鳥等爲「予子！予女！」然大臣等相互嘲笑：「請觀王之所爲，對畜生稱爲『予之子女』，而巡迴奔走。」王自思：「此等大臣，不知予之子女等有何之智慧，予將使彼等完全明了。」

於是遣一大臣往尾施縛多羅之前，問彼：「貴君之父思欲對君有所詢問，何時前來爲宜？」大臣奉命前往，向尾施縛多羅敬禮，告知王之用意。尾施縛多羅呼養育自己之大臣至，問曰：「父王對予欲有詢問，如父王至此，須表敬意。」更又問曰：「父王何時來此爲宜？」大臣云：「自今之第七日。」尾施縛多羅聞此向使者云：「請轉告父王，自今之第七日。」於是遣返使者。彼歸向王報告，王於第七日向都中擊大鼓巡

112

迴布告，往其子之住處。尾施縛多羅向王表誠篤之敬意，王於尾施縛多羅鳥之家進食，受大饗宴。王歸返己之住處，於宮廷建立一大型臨時小屋，向都中巡迴擊大鼓布告，而於美飾之臨時小屋中，由多數之從者圍繞而坐。王向大臣之前云：「引導尾施縛多羅前來。」大臣引導尾施縛多羅止著於黃金椅上。鳥落於父王胸前，與父王戲耍，然後又歸止於椅上。爾時王於衆多人等中間，向鳥詢問王道，唱第一之偈：

一 尾施縛多羅

我今詢問汝

鳥！因汝有吉瑞

欲爲行政者

如何爲勤行

始能成勝者

尾施縛多羅聞此，不答王之詢問，先責王之怠慢，唱第二之偈：

二 領有波羅奈

懶惰父堪薩

問吾精勤兒

爲時實已遲

彼以此偈責王後云：「大王！王者應守三種真理，正當治國。」彼述王道，唱次

之諸偈：

三 虛言與憤怒

嗤笑先排除

而後力勤行
王！此即謂之道

四 父！昔曾爲邪行

悔過不置疑

欲念與瞋恚

爾後勿再爲

五 王者若懶惰

此爲王者苦

國土與財寶

一總至滅亡

六 父！室利吉祥天^①

被問答斯言

雄起奮精進

我喜無妬人

七 心邪嫉妬深

害人爲業果

幸福車輪碎

惡運之神喜

八 汝皆對一切

心中存溫順

所有世間人

皆應守此法

王！拂去不運道

好運爲依所

九 汝爲迦尸王^②

多受幸運惠

國富日增長

勇氣滿胸膛

敵者總根絕

實爲偉大人

一〇

帝釋生類主

努力不怠惰

勇往爲善事

常具警戒眼

一一

梵天乾闥婆

諸天常隨伴

如是共生者^③

努力行精進

一二

父！精勤避非難

汝應爲勤行

努力爲精勵

怠惰不得樂

一三

汝有精勤道

應以此爲誠

安樂可得友

足使敵人苦

115

尾施縛多羅鳥如是以一偈責王之放逸，以十一偈說述王道之時，對王之詢問，如佛之善巧回答，使諸多人等，心中驚嘆，幾百次揚聲喝采。王心甚喜，呼大臣等云：「汝大臣等！有關予子尾施縛多羅如此善巧回答，應如何賜與？」大王！宜爲大軍師。」如此，予與彼大軍師之地位。」尾施縛多羅遂即就職，彼自此以來，就大軍師之地位，代行父王之事務。

尾施縛多羅問答終。

又王於數日後，如上述之情況，遣使往昆達利妮之前，第七日往其處，歸來後仍坐於臨時小屋當中，召喚昆達利妮前來。昆達利妮止住於黃金椅上時，王詢問王道，唱偈曰：

一四 昆達利妮！王者之親族 思汝善得答

我問行政道 欲爲行政者

如何爲勤行 始能成勝者

昆達利妮如是由王詢問王道時，彼女云：「父王思欲試予。」試吾女將有何語可言？」「予對貴君之王道全部，唯有二句之言說奉告。」於是唱次之諸偈：

一五 父！道唯二句盡 皆存於其中

得其未得者 既得應守之

一六 父！應善知大臣 賢而熟於義

不詐不博奕 斷酒不起害

一七 父！汝與汝所有 應守財寶事

御者愛其車

如彼勤掌握

一八 愛護內部人

蓄財與借財

自心善調處

勿依賴他人

一九 入出應自知

自知爲不爲

當罰於處罰

足賞於賞與

二〇 一國之王者

利教自國民

不法之從臣

勿使財亡國

二一 事務不急行

或又不使行

急促爲行事

愚者至後悔

二二 不得其所者

汝勿強憤怒

如欲強憤怒

失身分者多

二三 父！我爲王者計

非利勿勞力

於汝之國土

乃至國財寶

女兒或男兒

勿使墮苦趣

二四 王者無怖畏

惟知追諸欲

一總失財寶

此爲王者苦

二五 今正應爲善

斷酒勿爲害

王！爲一有德者

無德墮地獄

昆達利妮亦如是以十一偈說法，王甚喜悅，呼大臣等問曰：「汝等大臣！有關予女昆達利妮如是回答，應對彼女如何賜與？」宜使爲財政大臣。」王云：「如是，予與彼女財政大臣之地位。」昆達利妮就職，由是以來，彼女就財政大臣之地位，代父王執行事務。

昆達利妮問答終。

又經數日之後，王復遣使，如上述之狀，往智慧者將布迦之前，於第七日往其前，受莊嚴之饗宴。王歸來，仍然坐於臨時小屋之中央，使將布迦智慧者止於鏤刻黃金之椅上，用頭頂戴而來。將布迦智慧者止於父王之膝上戲耍，然後歸止於黃金之椅上，爾時，王向彼詢問而唱偈曰：

二六 予問哥西亞〔尾珊多羅之姓〕

昆達利妮同

將布迦！汝於諸力中

語其最上者

如是王詢問大士之際，乃以與其他二者詢問不同，用特別之方法詢問。爾時智慧者向王伸手如載千金袋之重：「大王！請注意聽聞。」於是向王說法：

二七 世間偉大人

彼有五種力

此處有腕力

是謂劣之力

長壽有財力

第二位之力

二八 長壽者！大臣有之力

第三位之力

高貴家世力

無疑第四位

此之所有者

賢者皆得之

二九 智慧力第一

諸力最上力

具備智慧力

賢者得利益

三〇 豐優之土地

愚者暴力取

他者以道得

不爲人所忌

三一 生爲貴王族

得位智慧劣